

早期西方汉语教材、工具书中的 “了、着、过”及相关虚词*

刘瑜

中山大学中文系

提要 19 世纪到 20 世纪初早期西方汉语教材,套用印欧语言语法体系分析汉语的体标记,多把“了、过”看作过去时标记,把“着”与现在分词“-ing”联系起来。教材用例中有现代汉语中不存在的形式,反映了当时的语言面貌。提到“之”是“着”的书面形式,书写方式反映出从“著/箸/着”简化到“着”的变化。对“过”的说明及用例也体现了“过”逐渐替代“曾”成为口语中表达经历体主要手段的演变过程。

关键词 汉语教材、“了”、“着”、“过”

一 引言

从 16 世纪开始,随着欧洲传教士进入中国,对当时中国的社会、文化、语言等各方面进行全面的了解,海外汉学研究逐渐兴起。这些西方学者以他们独特的角度解读中国,陆续出版了一批语言学、文学、历史学、社会学等领域具有相当研究价值的论著,这些研究成果生动地记录了当时的社会面貌和文化生活,也为中西文化交流作出了杰出的贡献。

当时这些西方人为了适应在中国的生活,积极学习当地的语言,学者们更对当时的官话及各地方言进行了深入的研究,并用拉丁文、英文、法文等语言编写了不少为外国人使用的汉语教材。这些教材从印欧语系语言研究的角度出发,对汉语的语法结构进行了分析、讨论,归纳出便于西方学习者理解和记忆的语法说明。研究这些早期的汉语教材,能够让我们看到汉语语法研究史和对外汉语教学史中一段特别的历史踪迹,从另一个角度了解语言的过去和语言本身。

本文以 16 部 19 世纪到 20 世纪初早期西方汉语教材/工具书作为考察对象(见附录)¹,分析书中对“了、着、过”三个汉语体标记的语法说明,探讨当时西方汉学家对汉语体貌系统的理解。

* 感谢匿名审稿人对本文所提出的宝贵意见。

¹ 由于方言语法与北京话语法有差异,在选择考察对象时尽量把根据方言(如广州话、上海话)编写的早期汉语教材剔除出去。

二 对“了、着、过”的总体理解

汉语属于汉藏语系语言，缺乏像印欧语那样丰富的形态变化，在表示语法功能上，虚词和语序的作用十分重要。这一特点早已被 19 世纪的汉学家所发现。他们在对比汉语和西方语言的基础上，参照西方语言学的研究框架，描写汉语的语法特点。他们发现，汉语的时态往往是由篇章和副词、助词等手段来表现。James Summers(1861)指出：

(汉语)动词的时态只能以时间副词或以上下文来区分；通过使用助词(auxiliaries)也能够得以实现，表达出基本的时态，包括现在、过去和将来。各种动作时间的修饰方式，需要靠组织词汇和句子形式来实现，也就是学习者所了解的句法(syntax)。在这里有必要通过综合的方法，而不是分析，来为学习者展示西方语言的时态概念在汉语中的准确表达。

《A Handbook of the Chinese Language》1861: 82

Robert K. Douglas(1904: 95)举了“我明天去”、“他昨天去”两个例子，说明汉语动词在不同的时态中保持不变的情况。他还说到：“但当上下文不足以指示所需表达的时态时，就会使用某些动词和助词，来表示陈述、祈使语气的过去时和将来时，可能语气的现在时，现在分词以及动名词。”他们虽然发现汉语时体表达的特殊性，但总的来说还是在西方语言对时间范畴的认知基础上，以西方语言时体分类方式来分析汉语。而这一做法，却导致了他们对汉语的动态助词“了、着、过”的理解出现偏差。

“了、着、过”是汉语的体貌标记(aspect marker)，分别表示动作行为的完成体、持续体和经历体。但当时不少学者单纯地把它们归到时态(tense)中去，把“了、过”认定为“过去时的标记(the sign of the past tense)”(Robert K. Douglas 1904; C. W. Mateer 1906; Walter Hillier 1921)。请看：

常用的过去时标记有动词了³ *Liao* ‘To finish’ 和過 *Kuo* ‘To pass by,’ 它们都用在所修饰的动词后。比如：

乘²勢⁴破⁴了³敵 *Shèng shì p’oliao tih* ‘Using his advantage, he defeated the enemy.’

我³沒到⁴過⁴那⁴個⁴地⁴坊¹ *Wo mei taokuo nako tifang* ‘I have not been to that place.’

《华语鉴》1904: 95

至于“着”，不少学者认为是“表示动作”的助动词，并将它与印欧语言的“现在分词(present participle)”联系起来(Thomas Francis Wade & Walter Caine Hillier 1886; C. W. Mateer 1906, 1907; F. W. Baller 1911)。

当然，“了、着、过”所表现的体貌，也为一部分学者所体察。如 Robert Morrison(1815: vol. 1 part. 1 p. 43)和 James Summers(1861: 129)在说明“了”时都用到“完成体(perfect tense)”的提法。而 C. W. Mateer(1906: 49)和 F. W. Baller(1911: 84)也指出“着”能够表示“持续的动作(continued action)”。这些表述更为接近当今汉语语法研究的结论。

汉语语法与西方语言差异之大，虚词用法之丰富，让刚接触到汉语的西方学者们深感难以解释，无怪乎 Walter Hillier(1921)在谈到动词时态中表示：

如果它们(虚词)不是变化多样的话,它们的用法将很容易学习。只可惜不是这样。汉语中有如此多种方式表达同样的事情,以至于难以归纳出清晰、简明的规则。我不建议学生在学习初期去深究汉语的语法;要是他坚持留意与英语表达形式相反的句子,他会最终掌握这些规则。

《华英文义津逮》1921: 63

三 对“了”的分析

“了”使用频率高,形式多样,是三个个体标记中讨论得最多的,最受汉学家的关注。在19世纪到20世纪初的汉语教材中,“了”的发音均为“[liau²¹⁴]”,标注形式最初无统一标准,后多记为“liao³”。请见:

leàou	《A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts》(1815)
leaou	《通用汉言之法》(1815)
liau	《A Handbook of the Chinese Language》(1861)
'liau	《汉语口语教程》(1864);《官话口语语法》(1864)
liao ³	《A Chinese And English Pocket Dictionary》(1874);《语言自述集》(1886);《华语鉴》(1904);《官话类编》(1906);《官话简明教程》(1907);《A Mandarin Primer》(1911);《Chinese Lesson for First Year Student in West China》(1917);《日日新》(1921);《华英文义津逮》(1921);《Colloquial Chinese (Northern)》(1922)
li	《无师自明》(1887)

一些教材中谈到“了”的文白两种读音,“口语中缩读作 la³”(C. W. Mateer 1906),或读“loh”(F. W. Baller 1911)、“咯 lo¹”(Thomas Francis Vade & Walter Caine Hillier 1886)。

3.1 词性

对于“了”的词性,主要有三派意见,多数学者把它看作助词(particle),代表人物有 Robert Morrison(1815)、Joseph Edkins B. A. Lond(1864)、G. C. Stent(1874)、Walter Hillier(1921)、A. Neville J. Whyment(1922)。有的认为“了”是句末助词(final particle):

了 liao³ 或者 lo;类似于“ed”的过去时标记;句末助词,读作 lo;结束,完成,完结

《华英文义津逮》1921: 38

另一派意见认为是助动词(auxiliary verb),代表人物是 C. W. Mateer(1906)、James Summers(1861)。

还有一派意见认为是动词(verb),代表人物是 Robert K. Douglas(1904)。“了”从“终了”义动词虚化而来(王力,1980),早在北魏时期已完成了向完成体标记的语法化(如:其人白王:“父已死了。”)(《贤愚经》,公元445年,俞光中、植田均1999),20世纪官话中“了”用为体标记是十分常见的用法。可以判断,Robert K. Douglas是从语义出发,把“了”看作动词,并且是其一派之言。不过说到用法,他还是指出“了”修饰其他动词,从他的表述可略见一斑:

常用的过去时标记有动词了³ *Liao* ‘To finish’ 和過 *Kuo* ‘To pass by,’ 它们都用在所修饰的动词后。

《华语鉴》1904: 95

3.2 “过去时标记”说

对于“了”的语义，多数汉学家支持“过去时标记(sign of the past tense)”一说，认为“了”用以指示过去的动作(Joseph Edkins 1864; G. C. Stent 1874; Thomas Francis Wade & Walter Caine Hillier 1886; F. W. Baller 1911; Omar L. Kilborn 1917; F. W. Baller 1921; Sir Walter Hillier 1921)。两本会话课本《Chinese Lesson for First Year Student in West China》和《日日新》没有对语法展开说明，只以生词的形式进行解释，其中“了”的条目中都直接解释为过去时标记，请看：

了 *liao*³ 原本是过去时标记。

《Chinese Lesson for First Year Student in West China》1917: 12

了 *liao*³ 过去时标记。

《日日新》1921: 11-12

与此同时，他们也认为“了”有表示“完成/结束(to finish / to end)”的意思。在“了”的释义中，都可找到“完成/结束”的义项，如：

了: *liao*³ 句末助词；完成的；聪明；确定的

《A Chinese And English Pocket Dictionary》1874: 4

31. 了 *liao*³, 咯 *lo*¹ 结束，或被结束，用在动词后表示动作的完结、事件的出现。

《语言自述集(vol. 2)》1886: 11

他们认为，动作行为的完成意味着事件的过去，C. W. Mateer(1906)把这样的逻辑推理表述得很清晰：“了与动词连用，表示动作完成，所以过去。(了 is added to verbs to denote that the action is complete, and hence past.)”

不过也有一部分学者看到“了”不限于“过去时标记”，认为也能表示动作的完成，是完成体标记(perfect tense)。Rev. C. W. Mateer(1907: 16)指出“了”是“过去时或完成体标记(sign of past or perfect tense)”。

233. 过去时用 *liau* 了

235. 无人称动词的完成时由后加 *liau* 了所构成

liau 了‘完成’，多用于动词后，表示动作已经完成，因此该表达也可理解为一种完成体(perfect tense)，或完成式分词(perfect participle)。

《A Handbook of the Chinese Language》(1861: 82-84)

把“了”定义为完成体标记(perfect tense)的只有 Robert Morrison 一人，在他所编写的汉语词典以及语法书《通用汉言之法》上，他都表明“了”指示完成体，没有出现“过去时”的提法：

了 LEÀOU. 是口语中十分常见的助词，用于时段的前后，构成完成体(perfect tense)。

我見了 Wo keen leaou. "I have see."

他來了 T' ha lae leaou. "He is come."

知道了 Che taou leaou. "I know it."

罷了 Pa leaou. "Enough! Very well!"

《A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts(vol. 1 part. 1)》1815: 43

完成式分词(perfect participle)

'Advised.'

勸了 or 勸過 or 勸完 or 勸畢 or 勸明白了

《通用汉言之法》1815: 190

3.3 句法位置及选例

“了”可分为动词后的“了₁”和句末“了₂”，在这些汉语教材中并无明确区分。大部分教材的例句都兼顾二者，但讨论部分却“混为一谈”。学者们多半把注意力集中于“了₁”，都提到“了”对动词的修饰作用。部分学者只关注于“了₂”，把“了”看作句末助词(G. C. Stent 1874; Walter Hillier 1921; A. Neville J. Whyment 1922)。只有个别学者能对两个位置上的“了”进行讨论。如 James Summers(1861)认为“了₂”表示过去时，而“了₁”则表示完成时：

233. 过去时用 liaù 了

'(We) have known (the contents & c.)' chī-taù-liaù 知道了

235. 无人称动词的完成时由后加liaù了所构成

Hiá-liaù-yù 下了雨 it rained,' (occ. in replies.)

Tseù liaù shwüi liaù 走了水了 'it has been run with water,'

《A Handbook of the Chinese Language》(1861: 82-83)

Omar L. Kilborn(1917)也注意到“了”的两种位置，提出“了₂”既可表示动作完成，有时也表示变化。他还把用于非过去事件中的“了₂”称作“结尾词(finishing word)”，请看：

30. 今天不讀書了 We shall not study any more today.

了 liao³ 原本是过去时标记，在这里它用为句子最后的结尾词(finishing word)，无法翻译。

《Chinese Lesson for First Year Student in West China》1917: 12

“了”的用法丰富多样，其中《华语鉴》和《官话类编》收录的用例相当齐全，有用在动词后、用在句末、用在疑问句中、与时段词连用、与“过”连用等形式，请看：

這個人拿你的書去了 This man has taken away your book. (p.167)

上月下了雪 It snowed last month. (p.172)

有半個月了 A fortnight ago. (p.172)

她辭別了有一個月了 He left a month ago. (p.172)
 不多幾天我給他寫了書信了 I wrote to him a few days ago. (p.172)
 夜已深了 The night is advanced. (p.174)
 夜夜來學讀書也是虧他了 Every night he comes to learn to read, it is indeed unparalleled of him. (p.175)
 你受了傷麼? Were you hurt? (p.177)
 煮了吃更妙 Drunk when it is boiled it is superfine. (p.206)
 價錢低了些 The price has fallen a little. (p.224)
 家中財賦都搬過了 The wealth and property of his household have all been removed. (p.248)
 有損無利我不做這頭生意了 With loss and no profit I do not wish to undertake this trade. (p.249)

《华语鉴》1904

四 对“着”的分析

16部教材有5部没有“着”的条目或用例，其中3部为口语课本。年代较早的教材《A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts》中写作“著”，《A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts》有“著/箸/着”三种，《语言自述集》和《官话简明教程》有“著/着”两种，余下年代稍晚的多以“着”书写。“箸”是三个字中最早出现的，随后被“著”所取代，最后经过分化，“著”所承载的助词用法被“着”取代(李若曦、赵静 2009)，教材的书写形式对此也有所体现。

发音的标注形式相对统一，多记为“cho”或“choh”，均读为“[tʂʊ]”，但声调的记录则较多样，一般记为轻声。请见：

cho ²	《A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts》(1815); 《A Chinese and English Pocket Dictionary》(1874)
chō	《通用汉言之法》(1815)
choh	《汉语口语教程》(1864); 《官话口语语法》(1864); 《华语鉴》(1904); 《官话简明教程》(1907); 《A Mandarin Primer》(1911)
cho ¹	《语言自述集》(1886);
choǎ ²	《官话类编》(1906)

《官话类编》(1906: 52)提到“着”两种用法的两个读音，“跟在动词后时读作 choǎ²；但中间加上不或得时，通常读作 chao²”。

4.1 词性

对于“着”的词性，多数学者把它看作“助动词(auxiliary verb)”(Thomas Francis Wade & Walter Caine Hillier 1886; C. W. Mateer 1906, 1907; F. W. Baller 1911)。

英语有进行体“-ing”形式，称为“现在分词(present participle)”，但没有固定的持续体标记。受英语认知框架的影响，Robert K. Douglas(1904)、C. W. Mateer(1907)、F. W. Baller(1911)等人认为“着”就类似于“-ing”这样的后缀，与动词组成现在分词形式。

现在分词(THE PRESENT PARTICLE)有时以动词与后缀(suffix)着或的共同构成。

《华语鉴》1904: 105

4.2 “表示动作”说

对于“着”的语义，不少人采用“表示动作”的说法(G. C. Stent 1874, Robert K. Douglas 1904, Robert Morrison 1815)，但表示动作何种状态，界定得还不太清晰。G. C. Stent(1874)看到“着”与动作有密切关系，但无法说清其关系。请看：

著：cho² 命令；表示动词的动作；正是这样，对

《A Chinese And English Pocket Dictionary》1874: 170

Robert K. Douglas(1904)把动作完成后状态的持续表述成“已完成的动作”：

作为助动词，*choh* 表示一个已完成的动作(a completed action).

他在河邊上站着 ‘He stood upon the river’s bank.’

《华语鉴》1904: 117

Robert Morrison(1815)则把动作持续以及动作完成后的状态持续表达为“动作正在起作用”和“动作”：

著箸着 CHŌ 用在动词后，表示其动作，或动作正在起作用。

《A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts》1815: 79

C. W. Mateer(1906)看到“着”和动作是“保持”的关系，请看：

(“着”)表达了保持主要动词的动作(carrying the action)以至其起作用。

《官话类编》1906: 49

只有 C. W. Mateer 能准确把握“着”的功能，指出“着”表示“持续的动作(continued action)”，同时也认为“着”使动词转为现在分词形式。

4. 門口有一個要飯的 躺 着 睡 覺 There is a beggar lying asleep in the gate way.
ly-ing

着 用在这里，把动词转换为现在分词形式

《官话简明教程》1907: 56-57

而 Thomas Francis Wade & Walter Caine Hillier(1886)则认为“着”自身没有实际意义，而是起着使动词转为现在分词形式的作用，如：

cho¹，跟在动词后，能引起分词式的屈折变化(participial inflection)。因此，
tsou³-cho, walking, going on foot.

《语言自述集(vol. 2)》1886: 16

4.3 句法表现及选例

六部教材提到“着”的句法位置，指出“着”用在动词后。Robert K. Douglas(1904)认为“着”相当于动词的后缀(suffix)，附于动词后，与“的”类似。C. W. Mateer(1906: 51)指出“着”紧接于动词后。F. W. Baller(1911)则认为“着”经常用在单音节后，并举了“坐着说话、坐着听着、骑着马来、靠着父亲吃饭、等着”等作为例子。

多数教材都列举了“V 着+宾”和“V₁ 着 V₂”两大基本结构。《官话类编》收录的例句最为齐全，除了以上两个结构外，还有“介+着”、“V 着+形”以及口语用法“觉着”等用例，但没有存现句形式。请看：

1. 某人仗着他有力氣。The man referred to presumes on the fact that he is strong.
4. 說着容易做着難。To talk is easy; to perform is difficult (or, talking is easy; performing is difficult.)
6. 他專靠着他父親的錢過日子。He relies entirely upon his father's money for a living.
10. 他們兩個在門口坐着說話。They two are sitting at the door talking.
11. 王先生覺得我待他不公道。Mr. Wang feels that I treated him unjustly.
 覺着
15. 你不按着規矩不行。When you have on rain clothes, it is no matter if it does rain.
18. 好慎看孩子不要跌着他。Take good care of the baby, and do not let him fall down.
 好生 磕着
19. 他的孩子跟着李先生念書。His son goes to school to Mr. Li.

《官话类编》1906: 49-51

《官话类编》中还提到“之”在官话中是“着”的书面形式(a *Wên Li* particle)，并且“在山东话中，尤其山东东部，‘着’被‘之’所替代”，例句也展示了二者的可互换关系。但二者在什么条件下可以互换，书中并没有说明，也并非所有例句都标示二者可互换，不免会让读者有所困惑。请看：

2. 那個人想之打你。That man has a mind to beat you.
 着
7. 這些話要緊你該留心聽之。
 着
 These words are important; you should pay attention to them.

《官话类编》1906: 49-51

另外例句中也有部分与现代汉语使用习惯不同，如：

3. 你該等着先生的空兒。You ought to wait the teacher's leisure.
20. 他不想着還錢你跟他要也是白費工夫。He does not intend to pay; it is a waste of time for you to dun him.

《官话类编》1906: 49-51

《汉语口语教程》中举出了存现句的用例，这在别的教材中都没有看到。请看：

炕上鋪着羊皮褥 Upon the brick couch was spread a goat-skin rug.

地下生着炭火爐 Below he had lighted a charcoal fire.

《汉语口语教程》1864: 50

“形+着”的结构，仅在《华语鉴》出现了，如：

這貨顛倒着壞了 ‘These goods being upset were spoilt.’ (p.106)

老着臉皮子 He has aged as to his complexion. (p.304)

《华语鉴》1904

但这两个例句与现代汉语中的“形+着呢”的用法不同，“形+着呢”在所有教材中都没有出现。“着呢”来源于“着哩”（孙锡信 1999），最早见于元代，明清两代时用例越来越多（魏玉龙 2009），如“还饱着哩，不吃罢”（《金瓶梅词话》1617）。在这些汉语教材编写时，“形+着呢”已是常见形式，相信是由于出现频率不高，未能引起汉学家的注意。

另外，“着”的祈使用法在所有教材中都没有出现。

4.4 “来着”

《华英文义津逮》和《官话类编》谈到了“来着”的用法。前者把“来着”定义为过去时标记(sign of past tense)，将其用法归在过去完成时(pluperfect)范畴中，如：

过去完成时

‘I had beaten the dog.’

狗我打 來着 / 我 打了狗了 / 我已經 打 了 狗 了

beat laicho

beat ed lo

beat ed lo

《华英文义津逮》1921: 63

《官话类编》认为“‘来’经常用在分句或句子的最后，相当于‘了’的位置。在北京话中后面通常带‘着’”，但没有解释“来着”的意义，只能靠例句的英文翻译去理解，“来着”都译作英语的一般过去时。请看：

1. 先生和你怎麼說來呢 What did the teacher say to you?

着

3. 初三那天你沒給你婆婆去拜年嗎，_答去來/去來着

老娘

姥姥

Did you not go on the third to pay your respects to your maternal mother? Ans. Yes, I went.

《官话类编》1906: 316

五 对“过”的分析

除《日日新》外，“过”在所有汉语教材中都有所讨论，但篇幅不长。发音的标注形式形式多样，记为“kuo”或“kwo”居多，读为“[kuo]”。请看：

kwo	《A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts》(1815)；《无师自明》(1887)
kwō	《通用汉言之法》(1815)
kwó	《A Handbook of the Chinese Language》(1861)
kwo‘	《汉语口语教程》(1864)；《官话口语语法》(1864)
kuo ⁴	《A Chinese And English Pocket Dictionary》(1874)；《华语鉴》(1904)； 《华英文义津逮》(1921)；
k'wo ⁴	《语言自述集》(1886)；
ko ⁴	《A Mandarin Primer》(1911)；
go ⁴	《Chinese Lesson for First Year Student in West China》(1917)；

5.1 词性

对于“过”的词性，学者们基本上把它看作是“助动词(auxiliary verb)”，只有 Robert K. Douglas(1904)把“过”和“了”认定为动词(见前文)。

5.2 “过去时”和“完成体”两派意见

对于“过”的语义，存在两派意见。Herbert A. Giles(1887)、Robert K. Douglas(1904)、F. W. Baller(1911)、Walter Hillier(1921)认为“过”是过去时标记(sign of the past tense)。如：

动词

除了过去时(past tense)，对于任何语气、时态、数、人称都保持不变。过去时由动词加 la 或 kwo 组成。

《无师自明》1887: 32

以 G. C. Stent 1874、James Summers 1861、F. W. Baller 1911 为代表的另一派意见则认为“过”表示的是完成体(perfect tense)。请看：

過' to pass over,' 作为助动词的用法十分常见；它通常组成完成体(perfect tense)。

《A Handbook of the Chinese Language》1861: 129

5.3 “过”和“曾”

《通用汉言之法》、《A Handbook of the Chinese Language》、《官话口语语法》、《华语鉴》等多部教材在谈到“过”时，都不约而同地把“过”与“曾”联系起来。

Robert K. Douglas(1904)提出过去时标记有“了、过、曾、己(经)”四个，把完成和过去都归到过去时态范畴中，从用例及翻译可以看到“过”、“曾”作用相当，但没有出现“过”、“曾”共现的例句：

了³ *Liao* ‘To finish’ and ‘過’ *Kuo* ‘To pass by,’ 位于所修饰的动词后，‘曾’² *Ts’êng* and 已³ *I* ‘past’ 位于所修饰的动词前。

例子：

我沒到過那個地坊 ‘I have not been to that place.’

在鋪子裏頭我見過一個奇怪東西 ‘In the shop I saw a curious thing.’

他曾遍走天下 ‘He has made a circuit of the Empire.’

他未曾學 He has not yet learnt. (p.234)

《华语鉴》1904: 95-96

Joseph Edkins B. A. Lond(1864)、James Summers(186)同样认为“过”、“曾”都指示过去，只是前者用在动词后，后者在动词前。不过例句中有单用，也有二者共现的情况：

學過了 he has learnt it

未曾說 he has not said it

不曾見過 he has not seen it；你曾到過麼 have you gone there?

《官话口语语法》1864: 195-196

这些教材如此重视“曾”在表示过去(经历)中的地位，相信与其使用频率有关。“曾”最先出现在上古汉语，在中古汉语(南北朝至隋唐)得到长足发展，作为表示“经验”的重要手段之一(伍和忠 2008)，而“过”在元明时代才成为体标记(李讷、石毓智 1997)。就教材例句数量来看，在 19 世纪的汉语尤其口语中，“曾”表示经历体的用法仍相当发达，20 世纪后口语中逐渐减少，过渡至“过”成为主要手段，这一竞争过程在教材中有所体现。

六 小结

19 世纪到 20 世纪初早期西方汉语教材，套用印欧语言语法体系分析汉语的体标记，多把“了、过”看作过去时标记，把“着”与现在分词“-ing”联系起来。教材用例中有现代汉语中不存在的形式，反映了当时的语言面貌。提到“之”是“着”的书面形式，书写方式反映出从“著/箸/着”简化到“着”的变化。对“过”的说明及用例也体现了“过”逐渐替代“曾”成为口语中表达经历体主要手段的演变过程。

附录：16部19世纪到20世纪初早期西方汉语教材/工具书

- [1] A. Neville J. Whyman 1922 *Colloquial Chinese (Northern)*, London, K. Paul, Trench, Trubner & co., Ltd.; New York, E. P. Dutton & co.
- [2] C. W. Mateer 1906 *A Course of Mandarin Lessons: Based on Idiom*(官话类编), American Presbyterian mission Press.
- [3] C. W. Mateer 1907 *A Short Course of Primary Lessons in Mandarin*, Shanghai: Presbyterian Mission Press.
- [4] F. W. Baller 1911 *A Mandarin Primer*, China Inland Mission, Morgan & Scott, Ltd.
- [5] F. W. Baller 1921 *An Idiom A Lesson: A Short Course In Elementary Chinese*(日日新), China Inland Mission.
- [6] G. C. Stent 1874 *A Chinese And English Pocket Dictionary*, Shanghai: Kelly & Co., Shanghai.
- [7] Herbert A. Giles 1887 *Chinese without a teacher, being a collection of easy and useful sentences in the Mandarin dialect*(无师自明), with a vocabulary, Shanghai: Kelly & Walsh.
- [8] James Summers 1861 *A Handbook of the Chinese Language*, Oxford University Press.
- [9] Joseph Edkins B. A. Lond 1864 *A Grammar of the Chinese Colloquial Language Commonly Called the Mandarin Dialect*, Shanghai: Presbyterian Mission Press.
- [10] Joseph Edkins 1864 *Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language With Lists of Common Words and Phrases*(官话口语语法), Shanghai, American Presbyterian Mission on Press.
- [11] Omar L. Kilborn 1917 *Chinese Lesson for First Year Student in West China*, West China Union University.
- [12] Robert K. Douglas 1904 *A Chinese Manual: A Condensed Grammar With Idiomatic Phrase and Dialogue*(华语鉴), C. Lockwood and son, London.
- [13] Robert Morrison 1815 *A Dictionary of the Chinese Language in Three Parts*, Honorable East India Company's press.
- [14] Robert Morrison 1815 *A Grammar of the Chinese Language*, Serampore: Printed at the Mission-press.
- [15] Thomas Francis Wade & Walter Caine Hillier 1886 *A Progressive Course Designed to Assist the Students of Colloquial Chinese as Spoken in the Capital and the Metropolitan Department, Shanghai*(语言自述集): Kelly & Co., Shanghai.
- [16] Walter Hillier 1921 *The Chinese Language and How to Learn it: a Manual for beginners*(华英文义津逮), London: K. Paul, Trench, Trübner & co. Ltd.

参考文献

- 李讷、石毓智. 1997. 〈论汉语体标记诞生的体制〉,《中国语文》2。
- 李若曦、赵静. 2009. 〈从〈西厢记〉看“著”到“着”的发展〉,《现代语文: 下旬 语言研究》5。
- 刘正. 2005. 《图说汉学史》。桂林: 广西师范大学出版社。
- 彭睿. 2009. 〈共时关系和历时轨迹的对应——以动态助词“过”的演变为例〉,《中国语文》3。
- 孙锡信. 1999. 《近代汉语语气词》。北京: 语文出版社。
- 王力. 1980. 《汉语史稿》。北京: 中华书局。
- 魏玉龙. 2009. 〈语气助词“着呢”的演变历程〉,《现代语文》2。
- 伍和忠. 2008. 〈上古汉语表“经验”的手段〉,《古汉语研究》2。
- 俞光中、植田均. 1999. 《近代汉语语法研究》。上海: 学林出版社。
- 张西平. 2004. 〈西方人早期汉语学习史简述——兼论对外汉语教学史的研究〉,《第七届国际汉语教学讨论会论文选》。北京: 北京大学出版社。
- 赵晓阳. 2005. 〈19至20世纪外国人研究北京方言的文献资料〉,《北京档案史料》4。

***Le, Zhe, Guo*, and Related Functional Words in Early Chinese Language Textbooks and Dictionaries in the West**

LIU Yu

Abstract In Chinese language textbooks during the 19th to early 20th centuries compiled in the West, the grammar of Western languages was used to define Chinese aspect markers. *Le*, *guo* were often regarded as signs of the past whereas *zhe* was related with the present. There were examples that did not exist in today's language. As was mentioned in the textbooks, *zhi* was the written form of *zhe*. And of the writing forms 著/箸/着, only '着' survives. The explanation and examples of *guo* show that *ceng* was substituted by *guo*, which became the main aspect indicating the completion of an action in spoken Chinese.

Keywords Chinese language textbooks, *le*(了), *zhe*(着), *guo*(过)